Pjesma nad pjesmama

Salomonova Pjesma nad pjesmama

1

1

**PROSLOV: ČEŽNJA ZA ZARUČNIKOM**

**Zaručnica**

Poljubi me poljupcem usta svojih,  
ljubav je tvoja slađa od vina.  
3Miris najboljih mirodija,  
ulje razlito ime je tvoje,  
zato te ljube djevojke.  
4Povuci me za sobom, bježimo!  
Kralj me uveo u odaje svoje.

**Zbor djevojaka**

Igrat ćemo se i radovati zbog tebe,  
slavit ćemo ljubav tvoju više nego vino.  
Pravo je da te ljube.  
5

**PJESMA PRVA: PRVI SUSRET**

**Zaručnica**

Crna sam ali lijepa, kćeri jeruzalemske,  
kao šatori kedarski,  
kao zavjese Salomonove.  
6Ne gledajte što sam garava,  
to me sunce opalilo.  
Sinovi majke moje rasrdili se na mene,  
postavili me da čuvam vinograde;  
a svog vinograda, koji je u meni, nisam čuvala.  
  
7Reci mi, ti koga ljubi duša moja,  
gdje paseš,  
gdje se u podne odmaraš,  
da ne lutam, tražeći te,  
oko stada tvojih drugova.  
8

**Zbor djevojaka**

Ako ne znaš, o najljepša među ženama,  
izađi i slijedi tragove stada  
i pasi kozliće svoje  
oko pastirskih koliba.  
9

**Zaručnik**

Usporedio bih te s konjima  
pod kolima faraonovim,  
o prijateljice moja.  
10Lijepi su obrazi tvoji  
među naušnicama,  
vrat tvoj pod ogrlicama.  
11Učinit ćemo za tebe zlatne naušnice  
s privjescima srebrnim.  
12

**Dijalog zaručnice i zaručnika**

– Dok se kralj odmara  
na svojim dušecima,  
(tada) nard moj miriše.  
13Dragi mi je moj stručak smirne  
što mi među grudima počiva.  
14Dragi mi je moj grozd ciprov  
u vinogradima engedskim.  
  
15– Gle, kako si lijepa, prijateljice moja,  
gle, kako si lijepa,  
imaš oči kao golubica.  
  
16– Gle, kako si lijep, dragi moj,  
gle, kako si mio.  
Zelenilo je postelja naša.  
  
17– Grede kuća naših cedri su,  
a natkrovlje čempresi.

1– Ja sam cvijet šaronski, ljiljan u dolu.  
2– Što je ljiljan među trnjem,  
to je prijateljica moja  
među djevojkama.  
  
3– Što je jabuka među šumskim stablima,  
to je dragi moj među mladićima;  
bila sam željna hlada njezina i sjedoh,  
plodovi njeni slatki su grlu mome.  
  
4Uveo me u odaje vina  
i pokrio me zastavom ljubavi.  
5Okrijepite me kolačima,  
osvježite jabukama,  
jer sam bolna od ljubavi.  
  
6Njegova mi je lijeva ruka pod glavom,  
a desnom me grli.  
7– Kćeri jeruzalemske, zaklinjem vas  
srnama i košutama poljskim,  
ne budite, ne budite ljubav moju  
dok sama ne bude htjela!  
8

**PJESMA DRUGA: UZAJAMNA LJUBAV RASTE**

**ZARUČNIK TRAŽI ZARUČNICU**

**Zaručnica**

Glas dragoga moga! Evo ga, dolazi,  
prelijeće brda, preskakuje brežuljke.  
  
9Dragi je moj kao srna,  
on je kao jelenče.  
Evo ga za našim zidom,  
gleda kroz prozore, zaviruje kroz rešetke.  
  
10Dragi moj podiže glas i govori mi:  
»Ustani, dragano moja, ljepoto moja, i dođi,  
11jer evo, zima je već minula,  
kiša je prošla i nestala.  
12Cvijeće se po zemlji ukazuje,  
vrijeme pjevanja dođe  
i glas se grličin čuje  
u našem kraju.  
13Smokva je izbacila prve plodove,  
vinograd, u cvatu, miriše.  
Ustani, dragano moja, ljepoto moja, i dođi.  
14Golubice moja, u špiljama kamenim,  
u skrovištima vrletnim,  
daj da ti vidim lice  
i da ti čujem glas,  
jer glas je tvoj ugodan  
i lice je tvoje krasno.«  
  
15Pohvatajte lisice, male lisice  
što oštećuju vinograde,  
naše vinograde u cvatu.  
16Dragi moj pripada meni,  
a ja njemu,  
on pase među ljiljanima.  
  
17Prije nego dan izdahne  
i sjene se spuste,  
vrati se, dragi moj:  
budi lagan kao srna,  
kao lane na gori Beteru.

3

1

**ZARUČNICA TRAŽI ZARUČNIKA**

Po ležaju svome, u noćima, tražila sam onoga koga ljubi duša moja,  
tražila sam ga, ali ga nisam našla.  
2Ustat ću dakle i optrčati grad,  
po ulicama i trgovima tražit ću  
onoga koga ljubi duša moja:  
tražila sam ga, ali ga nisam našla.  
  
3Sretoše me čuvari koji grad obilaze:  
»Vidjeste li onoga koga ljubi duša moja?«  
  
4Tek što pođoh od njih,  
nađoh onoga koga ljubi duša moja.  
Uhvatila sam ga i neću ga pustiti,  
dok ga ne uvedem u kuću majke svoje,  
u ložnicu roditeljke svoje.  
5

**Zaručnica**

Zaklinjem vas, kćeri jeruzalemske,  
srnama i košutama poljskim,  
ne budite, ne budite ljubav moju  
dok sama ne bude htjela!  
6

**PJESMA TREĆA: ZARUČNICU DOVODE ZARUČNIKU**

**Pjesnik**

Što se to diže iz pustinje kao stup dima  
iz kâda smirne i tamjana  
i svih prašaka mirodijskih?  
  
7Gle, to je nosiljka Salomonova,  
oko nje šezdeset kršnih momaka  
između najkršnijih u Izraelu.  
8Svi su vični mačevima,  
za rat su izvježbani,  
svakome je sablja o boku  
zbog opasnosti noćnih.  
  
9Sebi je prijestolje načinio kralj Salomon  
od drveta libanskoga.  
  
10Stupove je napravio od srebra,  
naslon od zlata,  
sjedište od grimiza,  
unutra je sve ukrašeno ljubavlju kćeri jeruzalemskih.  
  
11Izađite, kćeri sionske, i vidite kralja Salomona  
pod dijademom kojim ga mati ovjenčala  
na dan svadbe njegove,  
na dan radosti njegova srca.

4

1

**Zaručnik**

Kako si lijepa, prijateljice moja, kako si lijepa! Imaš oči kao golubica  
(kad gledaš) ispod koprene.  
Kosa ti je kao stado koza  
što izađoše na brdo Gilead.  
  
2Zubi su ti kao stado ovaca ostriženih  
kad s kupanja dolaze:  
idu dvije i dvije kao blizanke  
i nijedna nije osamljena.  
  
3Usne su tvoje kao trake od grimiza  
i riječi su tvoje dražesne,  
kao kriške mogranja tvoji su obrazi  
pod koprenom tvojom.  
  
4Vrat ti je kao kula Davidova,  
za obranu sagrađena:  
tisuću štitova visi na njoj,  
sve oklopi junački.  
  
5Tvoje su dvije dojke  
kao dva laneta, blizanca košutina,  
što pasu među ljiljanima.  
  
6Prije nego dan izdahne  
i sjene se spuste,  
poći ću na brdo smirne,  
na brežuljak tamjana.  
  
7Sva si lijepa, prijateljice moja,  
i nema mane na tebi.  
8

**Razgovor zaručnika i zaručnice**

Pođi sa mnom s Libana,  
nevjesto, pođi sa mnom s Libana.  
Siđi s vrha Amane,  
s vrha Senira i Hermona,  
iz lavljih špilja,  
s planina leopardskih.  
  
9Srce si mi ranila,  
sestro moja, nevjesto,  
srce si mi ranila  
jednim pogledom svojim,  
jednim samim biserom kolajne svoje.  
  
10Kako je slatka ljubav tvoja,  
sestro moja, nevjesto!  
Slađa je ljubav tvoja od vina,  
a miris ulja tvojih ugodniji  
od svih mirisa.  
  
11S usana tvojih, nevjesto, saće kapa,  
pod jezikom ti je med i mlijeko,  
a miris je haljina tvojih  
kao miris libanski.  
  
12Ti si vrt zatvoren,   
sestro moja, nevjesto,  
vrt zatvoren i zdenac zapečaćen.  
13Mladice su tvoje vrt mogranja  
pun biranih plodova:  
14nard i šafran,  
mirisna trska i cimet,  
sa svim stabljikama tamjanovim,  
smirna i aloj s najboljim mirisima.  
15Zdenac je u mom vrtu,  
izvor žive vode  
koja teče s Libana.  
16

**Zaručnica**

Ustani, sjevernjače,  
duni, južni vjetre,  
duni nad vrtom mojim,  
neka poteku njegovi mirisi.  
Neka dragi moj dođe u vrt svoj,  
neka jede najbolje plodove u njemu.

5

1

**Zaručnik**

Došao sam u vrt svoj, o sestro moja, nevjesto,  
berem smirnu svoju i balzam svoj,  
jedem med svoj i saće svoje,  
pijem vino svoje i mlijeko svoje.  
Jedite, prijatelji,  
pijte i opijte se, mili moji!  
2

**PJESMA ČETVRTA: ZARUČNIČINA LJUBAV NA KUŠNJI**

**Zaručnica**

Ja spavam, ali srce moje bdî.  
Odjednom glas! Dragi moj mi pokuca:  
»Otvori mi, sestro moja,  
prijateljice moja,  
golubice moja, savršena moja,  
glava mi je puna rose  
a kosa noćnih kapi.«  
  
3»Svukla sam odjeću svoju,  
kako da je odjenem?  
Noge sam oprala,  
kako da ih okaljam?«  
  
4Dragi moj promoli ruku kroz otvor,  
a sva mi utroba uzdrhta.  
5Ustadoh da otvorim dragome svome,  
a iz ruke mi prokapa smirna  
i poteče niz prste na ručku zavora.  
  
6Otvorih dragome svome,  
ali on se već bijaše udaljio i nestao.  
Ostala sam bez daha kad je otišao.  
Tražila sam ga, ali ga nisam našla,  
zvala sam, ali nije se odazvao.  
7Sretoše me čuvari koji grad obilaze,  
tukli su me, ranili i plašt mi uzeli čuvari zidina.  
  
8Zaklinjem vas, kćeri jeruzalemske,  
ako nađete dragoga moga,  
što ćete mu reći?  
Da sam bolna od ljubavi.  
9

**Zbor djevojaka**

Što je tvoj dragi bolji od drugih,  
o najljepša među ženama,  
što je tvoj dragi bolji od drugih  
te nas toliko zaklinješ?  
10

**Zaručnica**

Dragi je moj bijel i rumen,  
ističe se među tisućama.  
  
11Glava je njegova kao zlato,   
zlato čisto,  
uvojci kao palmine mladice,  
crne poput gavrana.  
  
12Oči su njegove kao golubi  
nad vodom potočnom;  
zubi mu kao mlijekom umiveni,  
u okvir poredani.  
  
13Obrazi su njegovi kao lijehe  
mirisnog bilja,   
kao cvijeće ugodno,  
usne su mu ljiljani  
iz kojih smirna teče.  
  
14Ruke su mu zlatno prstenje  
puno dragulja,  
prsa su njegova kao čista bjelokost  
pokrita safirima.  
  
15Noge su mu stupovi od mramora  
na zlatnom podnožju.  
Stas mu je kao Liban,  
vitak poput cedra.  
16Govor mu je sladak  
i sav je od ljupkosti.  
Takav je dragi moj,  
takav je prijatelj moj,  
o kćeri jeruzalemske.

6

1

**Zbor djevojaka**

Kamo je otišao dragi tvoj, o najljepša među ženama?  
Kuda je zamakao dragi tvoj,  
da ga tražimo s tobom?  
2

**Zaručnica**

Dragi je moj sišao u svoj vrt  
k lijehama mirisnog bilja  
da pase po vrtovima  
i da bere ljiljane.  
  
3Ja pripadam dragome svome,  
dragi moj pripada meni,  
on pase među ljiljanima.  
4

**PJESMA PETA: PRISTALOST I RADOSTI ZARUČNICE**

**Zaručnik**

Lijepa si, prijateljice moja, kao Tirsa,  
krasna si kao Jeruzalem,  
strašna kao vojska pod zastavama.  
  
5Odvrati oči svoje od mene  
jer me zbunjuju.  
Kosa je tvoja kao stado koza  
koje silaze s Gileada.  
  
6Zubi su ti kao stado ovaca ostriženih  
kada s kupanja dolaze:  
idu dvije i dvije kao blizanke  
i nijedna nije osamljena.  
  
7Kao kriške mogranja tvoji su obrazi  
pod koprenom tvojom.  
  
8Ima šezdeset kraljica,  
osamdeset inoča,  
a djevojaka ni broja se ne zna.  
  
9Ali je samo jedna golubica moja,  
savršena moja,  
jedina u majke, izabrana  
u roditeljke svoje.  
Vidjele su je djevojke  
i nazvale je blaženom,  
a kraljice i inoče  
hvale su joj izrekle.  
  
10Tko je ova koja dolazi  
kao što zora sviće,  
lijepa kao mjesec, sjajna kao sunce,  
strašna kao vojska pod zastavama?  
  
11Siđoh kroz nasade oraha  
da vidim mladice u dolinama,  
da pogledam pupaju li vinogradi,  
cvatu li mogranji.  
  
12Ne znam kako,  
tek želja moja pope me  
na kola naroda mog kneževskog.

7

1

**Zbor djevojaka**

Vrati se, Sulamko, vrati se,  
vrati se da te gledamo! Što ćete vidjeti na Sulamki  
koja pleše u dva zbora?  
2

**Zaručnik**

Kako su krasni koraci tvoji u sandalama,  
kćeri kneževska!  
Pregibi su bokova tvojih kao grivne  
stvorene rukom umjetnika.  
  
3Pupak ti je kao okrugla čaša  
koja nikad nije bez pića.  
Trbuh ti je kao stog pšenice  
ograđen ljiljanima.  
  
4Dvije su dojke tvoje  
dva laneta, blizanca košutina.  
5Vrat je tvoj kao kula bjelokosna.  
Oči su tvoje kao ribnjaci u Hešbonu  
kod vrata batrabimskih.  
Nos ti je kao kula libanska  
što gleda prema Damasku.  
  
6Glava je tvoja kao brdo Karmel,  
a kosa na glavi kao purpur  
i kralj se zapleo u njene pletenice.  
7Kako si lijepa i kako si ljupka,  
o najdraža, među milinama!  
  
8Stas je tvoj kao palma,  
grudi su tvoje grozdovi.  
9Rekoh: popet ću se na palmu  
da dohvatim vrške njezine,  
a grudi će tvoje biti  
kao grozdovi na lozi,  
miris daha tvoga kao jabuke.  
10Usta su tvoja kao najbolje vino.

**Zaručnica**

Koje odlazi ravno dragome mome  
kao što teče na usnama usnulih.  
  
11Ja pripadam dragome svome  
i on je željan mene.  
  
12Dođi, dragi moj, ići ćemo u polja,  
noćivat ćemo u selima.  
13Jutrom ćemo ići u vinograde  
da vidimo pupa li loza,  
zameće li se grožđe,  
jesu li procvali mogranji.  
Tamo ću ti dati ljubav svoju.  
  
14Mandragore šire miris,  
u našim kućama ima svakog voća,  
novoga i starog,  
za te sam ga čuvala, o najdraži moj!

1O, da si mi brat,  
da si sisao prsa majke moje, našla bih te vani,  
poljubila bih te  
i nitko me zato ne bi prezirao.  
  
2Povela bih te  
i uvela u kuću majke svoje  
koja me odgojila,  
pojila bih te najboljim vinom  
i sokom od mogranja.  
  
3Njegova mi je lijeva ruka pod glavom,  
a desnom me grli.  
  
4Zaklinjem vas, kćeri jeruzalemske,  
ne budite, ne budite ljubav moju,  
dok sama ne bude htjela!  
5

**POBJEDA I TRAJNOST LJUBAVI**

**Zbor djevojaka**

Tko je ta što dolazi iz pustinje,  
naslonjena na dragoga svoga?

**Zaručnik**

Probudio sam te pod jabukom  
gdje te mati rodila,  
gdje te na svijet dala  
roditeljka tvoja.  
6

**Zaručnica**

Stavi me kao znak na srce,  
kao pečat na ruku svoju,  
jer ljubav je jaka kao smrt,  
a ljubomora tvrda kao grob.  
Žar je njezin žar vatre  
i plamena Jahvina.  
7Mnoge vode ne mogu   
ugasiti ljubav  
niti je rijeke potopiti.  
Da netko daje za ljubav  
sve što u kući ima,  
taj bi navukao prezir na sebe.  
8

**DODATCI**

**Braća zaručnice**

Imamo malu sestru  
koja još nema grudi,  
što ćemo činiti sa svojom sestrom  
kad bude riječ o njoj?  
9Ako bude poput zida,  
sagradit ćemo na njemu  
krunište od srebra;  
ako bude poput vratâ,  
utvrdit ćemo ih cedrovim daskama.  
10

**Zaručnica**

Ja sam zid i grudi su moje kule:  
tako postadoh u očima njegovim  
kao ona što nađe smirenje.  
11

**Braća zaručnice**

Salomon ima vinograd  
u Baal Hamonu,  
dao ga je čuvarima  
i svaki mora donijeti za urod  
tisuću srebrnjaka.  
12

**Zaručnica**

Moj vinograd je preda mnom:  
tebi, Salomone, tisuća,  
a dvjesta onima što čuvaju plodove.  
13

**Zaručnik**

O ti, koja boraviš u vrtovima,  
drugovi slušaju glas tvoj,  
daj da ga i ja čujem!  
14

**Zaručnica**

Pohitaj, mili moj,  
budi kao srna i kao jelenče  
na gorama mirisnim!